



Votre Séjour en famille

Le Français typique
Écrire à votre famille
Faire la connaissance
Vivre en famille
Une Journée typique
La Composition de la famille
Après le Séjour en famille
En Conclusion

Félicitations !

You have chosen to participate in what for many of you will be a once-in-a-lifetime experience: **a family stay in another country.** The family stay is the part of the program that causes butterflies in the stomachs of most students! Those of us who have been involved with family-stay programs understand your concerns as we have seen those anxious looks. And we have also witnessed the tears, the embraces and the sad farewells at the end, by those same students! Some things never change! We hope that the information in these materials will help you to feel more prepared and anticipate your family stay with excitement as well as with butterflies!

While anyone can visit France, the opportunity for a family stay is a unique adventure that will positively impact your life more than you can imagine! It's an opportunity to *live* the culture of another country and be immersed in its language rather than to simply *view* it through the eyes of a tourist. Congratulations on having the courage to be part of this wonderful experience!

As you read and study the following pages, there are several important things to keep in mind:

- **90% of the success of the family stay depends on you.** Students who are well prepared, who have “done their homework” (i.e., learned about France, studied the materials, learned the vocabulary and practiced the dialogues), and who, most importantly, jump in and give 100% of themselves from the moment they first meet their host family until they bid their family goodbye, are the students who have the most successful experience.

- **The key word is *family*.** You are being welcomed as a member of a *family*, whatever the makeup of that family may be. Language & Friendship does not guarantee same sex nor same age matches; matches based solely on sex or age do not guarantee a successful family stay. The best matches are those based on interests and personalities. While our coordinators try very hard to make sure there is a teenager in the host family, your host student may be younger than you. French teens are required to take some very important tests which require a serious time commitment from them. Especially if you are traveling in June, there is a strong possibility that you will be hosted by someone younger than you. It also happens that, because the number of American girls traveling far exceeds the number of American boys traveling, girls may be hosted by families who have boys.

Perhaps the best words of advice that we can offer you are those given by past family stay participants in response to the question: What advice would you give your best friend if s/he were going on the same program next year?

“Learn all the French that you can and don’t be afraid to make mistakes.”

“Go without any expectations and with the awareness that you have to leave America behind for a while. Have an open attitude toward a different culture.”

“Relax, don't be scared. My family was really happy that I was there and they were so proud of their country. My favorite memories are having dinner as a family, trying new foods, and singing American songs for my little host sister.”

“Be flexible and be ready to try new things! I learned that I can rise up to a challenge if I make the effort, and that I can communicate better than I thought.”

Bon courage! Nous vous souhaitons une expérience très enrichissante !



LE FRANÇAIS TYPIQUE



Y a-t-il un Français typique ? Pour répondre à cette question par une autre question, est-ce qu'il y a un Américain typique ? Ou un adolescent typique ? Mais non ! Même s'il existe des *stéréotypes* dans les deux cultures.

Par exemple, si vous demandez à un Français de faire le portrait de l'Américain typique, il vous dira peut-être que les Américains portent tous des blue-jeans et des t-shirts, qu'ils adorent le chewing-gum, qu'ils ont tous une très grosse voiture, et qu'ils sont tous riches. Vous savez que ce n'est pas vrai ! Donc, ne croyez pas à l'image stéréotypique du Français : qu'ils portent tous des bérets, que tout le monde fume et boit du vin, qu'ils ont tous un caniche, et que toutes les femmes sont très chics.

Quelques données sur les Français:

- le Français typique croit à l'importance de la culture, dans tous les sens du mot
- les mots « équilibre », « logique », et « clarté » leur sont très importants
- la plupart des Français ont au moins un chien ou un chat à la maison
- ils aiment bien taquiner et faire des jeux de mots : « Vive l'esprit ! »
- le Français typique adore discuter, critiquer, et donner son opinion (ex. politique)
- les Français disent ce qu'ils pensent en face (le franc-parler)
- ils aiment bien corriger, parce qu'ils aiment les discussions animées, et en langue, ils veulent vous aider à apprendre
- la nourriture leur est très importante; pour eux, la cuisine, c'est de l'art
- beaucoup de Français boivent du vin à table
- la famille et le foyer leur sont très importants
- les vacances des Français sont sacro-saintes !
- les parents français ne croient pas que leur enfant soit le centre de l'univers, mais qu'il fait une partie importante de la famille et donc de la société

- ils apprécient la nature, et tout le monde essaie d'avoir son propre bout de jardin ou de potager à la maison
- les Français fument énormément
- pour le Français typique, le mot « petit » est positif (c'est l'adjectif le plus commun dans la langue française)
- les Français sont très fiers de leur pays et de leur langue

Tout cela ne veut pas dire que vous ne trouverez pas de Français illettrés, mal nourris, et bornés, mais ce genre de personne sera plutôt rare !



ACTIVITÉ

Quelles caractéristiques d'un Français typique sont très opposées à celles d'un Américain typique ?

Comment pouvez-vous vous servir de ce que vous venez de lire ?





RÉVISION - LE FRANÇAIS TYPIQUE

According to the text, what would a typical French person do or say in the following situations?

- _____ 1. Jean-Pierre's 80 year-old father dies. What does he say to his mother?
- « C'est la vie ! »
 - “Je suis si attristée pour vous”
 - “Come live with me.”
- _____ 2. You invite your French friend over for a TV dinner. She says:
- « Miam ! Miam ! » (“Yum! Yum!”)
 - “The French adore frozen food.”
 - “I'd rather have some soup or an omelette.”
- _____ 3. Little François lets out a loud burp at the table. His parents say:
- « Bravo ! »
 - “Our child burps better than the neighbors' child.”
 - “François, one does not burp at the table.”
- _____ 4. You ask Monsieur Martin what he thinks of your new Hummer. He says:
- « WAOUH ! » (“Wow!”)
 - “Where did you get that? I want one!”
 - “A little French car is more practical in France.”
- _____ 5. During a long, holiday weekend, which activity would a typical French person choose?
- He would refuse a vacation. Time off is wasted time.
 - Going to a Madonna concert in Paris.
 - Quiet time relaxing at home in the backyard.
- _____ 6. How might a French person typically view the U.S.?
- « Les USA ? Qu'est-ce que c'est ? »
 - “What a perfect country!”
 - “They seem to have a lot of problems with crime and racism.”
- _____ 7. Mademoiselle Clébard wants to take her dog to an American restaurant, but is told that it's strictly against the rules. What does she say?
- « Où puis-je le laisser ? » (“Where can I leave him?”)
 - “I will sue you!”
 - “But in France, dogs are allowed in restaurants!”
- _____ 8. You are invited to a dinner in a French home. Which of the following questions would the others most likely ask you during dinner?
- “What is the capital of Mozambique?”
 - “Have you heard the one about the parrot and the lawyer?”
 - “What region are you from and what's it like there?”

RÉVISION - LE FRANÇAIS TYPIQUE - RÉPONSES

According to the text, what would a typical French person do or say in the following situations?
AS YOU MAY HAVE NOTICED, THE MOST LIKELY RESPONSE IS “C” FOR EACH QUESTION.

C 1. Jean-Pierre’s 80 year-old father dies. What does he say to his mother?

- a) « C’est la vie! »
- b) “I am sad for you and your family”
- c) “Come live with me.”

(importance of the home & family and emphasize feeling)

C 2. You invite your French friend over for a TV dinner. She says:

- a) « Miam ! Miam ! » (“Yum! Yum!”)
- b) “The French adore frozen food.”
- c) “I’d rather have some soup or an omelette.”

(importance of good food)

C 3. Little François lets out a loud burp at the table. His parents say:

- a) « Bravo ! »
- b) “Our child burps better than the neighbors’ child.”
- c) “François, one does not burp at the table.”

(importance of raising children correctly)

C 4. You ask Monsieur Martin what he thinks of your new Hummer. He says:

- a) « WAOUH ! » (“Wow!”)
- b) “Where did you get that? I want one!”
- c) “A little French car is more practical in France.”

(practicality, and pride in things French)

- C 5. During a long, holiday weekend, which activity would a typical French person choose?
- a) He would refuse a vacation. Time off is wasted time.
 - b) Going to a Madonna concert in Paris.
 - c) Quiet time relaxing at home in the backyard.
- (the great love for home and garden)**
- C 6. How might a French person typically view the U.S.?
- a) « Les USA ? Qu'est-ce que c'est ? »
 - b) “What a perfect country!”
 - c) “They seem to have a lot of problems with crime and racism.”
- (love for criticizing and giving one’s opinion)**
- C 7. Mademoiselle Clébard wants to take her dog to an American restaurant, but is told that it’s strictly against the rules. What does she say?
- a) « Où puis-je le laisser ? » (“Where can I leave him?”)
 - b) “I will sue you!”
 - c) “But in France, dogs are allowed in restaurants!”
- (importance of pets, and yes, many restaurants do allow dogs!)**
- C 8. You are invited to dinner in a French home. Which of the following questions would the others most likely ask you during dinner?
- a) “What is the capital of Mozambique?”
 - b) “Have you heard the one about the parrot and the lawyer?”
 - c) “What region are you from and what’s it like there?”
- (the French love to be informed)**

ÉCRIRE À VOTRE FAMILLE

Environ trois ou quatre semaines avant de partir pour la France, votre professeur vous donnera **les coordonnées** de votre **famille d'accueil**. Si vous n'avez pas encore eu de **nouvelles** de votre famille, **il faut écrire** tout de suite. Hélas, chaque année, il y a des élèves qui ne reçoivent pas de nouvelles de leur famille, et des familles d'accueil qui ne reçoivent pas de réponse à leur lettre envoyée à leur hôte américain. Pourquoi ? Parce que les gens se trompent souvent et oublient d'écrire le pays sur l'enveloppe, ou bien ils ne mettent pas assez de timbres sur l'enveloppe, ou ils se trompent du code postal. De plus en plus de communication ces jours-ci entre familles et élèves américains se fait par e-mail. Or, la technologie n'est pas parfaite — où vont les e-mails lorsque l'ordinateur est en panne, par exemple ? Pas de nouvelles ne veut pas dire que la famille ne vous attend pas. Au contraire, toute famille qui accepte de recevoir les élèves le fait avec plaisir. **Elles vous attendent toutes avec impatience !**

Lorsque vous écrivez (par lettre ou par e-mail) à votre famille française, n'ayez pas peur de faire des fautes. Mieux vaut faire des fautes que ne pas écrire de peur de faire des fautes ! **Remerciez** la famille d'avoir accepté de vous accueillir. Elle aura déjà la lettre que vous avez envoyée à Language & Friendship avec votre fiche d'inscription. Alors, dans cette seconde lettre, parlez à la famille de ce qui se passe actuellement dans votre vie. C'est le moment, si vous voulez, d'envoyer des photos de votre famille, de vos amis/amies, etc.

N'oubliez pas ! **Ce n'est pas très grave si vous faites des fautes, mais il est très important d'écrire immédiatement à la famille qui va vous recevoir.** Peut-être vos parents voudraient-ils ajouter un petit mot (en anglais, bien sûr !) pour remercier votre famille française. **Un mot de vos parents serait très apprécié.**

Si vous envoyez une lettre, n'oubliez pas d'écrire **FRANCE** sur l'enveloppe.

Rappelez-vous aussi de faire peser votre lettre à la poste pour vous rassurer d'avoir mis assez de timbres, surtout si vous envoyez des photos.

John Doe
3 Elm Street
Mulbery, MN 55102
USA

AIR MAIL
PAR AVION



La Famille BOILLOUX
2 rue Emile Drouot
25000 BESANCON
FRANCE

FAIRE LA CONNAISSANCE LES COUTUMES DE POLITESSE

Vous allez **faire la connaissance** de beaucoup de Français pendant votre séjour en famille. Voilà comment faire une bonne impression quand vous êtes présenté(e). Quand quelqu'un vous tend la main , il faut lui **serrer la main fermement, mais une fois**. Ne soyez pas trop énergique! Dites-lui « **Ravi(e) de faire votre connaissance** », ou simplement, « **Enchanté(e)** ». Si l'autre personne dit ça avant vous, dites, « Tout le plaisir est pour moi ».

Les Français se serrent la main plusieurs fois par jour en disant « bonjour » et encore une fois en disant « au revoir ».

N'oubliez pas de dire « **bonne nuit** » à **chaque** membre de la famille avant de vous coucher.



En famille, et entre amis, les gens s'embrassent sur les joues : ça s'appelle « **la bise** ». À Paris, on fait la bise deux fois ; dans d'autres régions de la France, on la fait trois ou quatre fois ! Si vous faites la bise avec quelqu'un, commencez en présentant votre joue droite !



RÉVISION

Que dites-vous quand vous êtes présenté(e) à quelqu'un ?

Que faites-vous quand vous êtes présenté(e) à quelqu'un ?



ACTIVITÉ

Consultez le site suivant pour voir le nombre de bises qu'on fait dans chaque département !

<http://combiendebises.free.fr/>

VIVRE EN FAMILLE

Quand vous ferez la connaissance de votre famille française, vous serez peut-être un peu nerveux. C'est normal ! Qu'est-ce que vous pouvez faire pour passer un bon séjour avec votre nouvelle famille?



Premièrement, soyez sûr d'avoir écrit avant de partir! Comme ça, vous ne commencerez pas à zéro le jour où vous vous rencontrerez pour la première fois.

Deuxièmement, **apportez quelques petits cadeaux** pour

tous les membres de la famille. (N'oubliez pas le chien ou le chat !) Essayez de choisir quelque chose d'américain. Les Français aiment beaucoup les t-shirts (en anglais, bien sûr) et les casquettes de baseball. Un livre avec des photos de votre région est aussi une bonne idée. Pendant votre séjour, c'est aussi gentil d'**offrir des fleurs** à la mère de la famille. Heureusement, les fleurs ne coûtent pas trop cher en France !

Apportez aussi **des photos de votre famille, votre maison, votre école et votre ville**. Une carte de votre région peut vous aider à leur expliquer où vous habitez. Comme ça vous aurez quelque chose à leur montrer si vous oubliez tout votre français !

Montrez à votre famille que vous êtes **bien élevé**. Ne mettez jamais vos pieds sur les meubles. Observez si les autres ôtent leurs chaussures à l'intérieur de la maison ; si les autres le font, faites comme eux. Surtout si vos chaussures sont sales, enlevez-les ou essayez de les nettoyer avant d'entrer dans la maison. Les français mettent souvent des **chaussons** dans la maison.

N'oubliez pas de **fermer les portes** derrière vous. Les Français les ferment toujours car ils n'aiment pas les courants d'air. Il est aussi poli de **demander la permission** avant d'allumer la télé. Les Français sont très économes et éteignent toujours les lumières quand ils quittent une pièce. Faites comme eux.

Si vous voulez quelque chose à manger ou à boire, n'ayez pas peur de le **demander, gentiment**, bien entendu. **Ne vous servez surtout pas vous-même dans le frigidaire !**

À table, attendez que tout le monde soit servi avant de manger. Posez vos *deux mains sur la table*. Ne mettez pas vos mains sous la table : les Français trouvent ça impoli ! Si vous ne savez pas comment manger quelque chose, demandez à la famille. Ils seront très contents de vous le montrer.



On vous servira peut-être des plats que vous n'aimez pas. **Prenez-en un peu** quand même, et **goûtez-y**. Ne faites pas de grimace, même si le plat ne vous plaît pas ! Pensez aux sentiments de la personne qui a cuisiné ça pour vous ! Essayez de trouver quelque chose que vous aimez dans le repas, et **faites des compliments** au chef.

Essayez de manger lentement. Les Français pensent que « la table » est quelque chose qui doit être savourée, et non vite enfournée. Pendant le repas, **écoutez la conversation, participez, même si vous ne pouvez pas dire beaucoup**. (Idée : Réfléchissez à l'avance à quelques questions que vous pourrez poser à votre famille !)

À la fin du repas, il est gentil de dire « **merci** » à votre hôtesse, et aussi d'**offrir de l'aide**. (Et, oui, en France, les hommes font ça aussi !) Ne soyez pas la première personne à quitter la table ; attendez que quelqu'un d'autre se lève d'abord.

Pendant votre séjour, offrez de **préparer quelque chose d'américain pour la famille**, même si vous n'êtes pas un chef. Vous pouvez apporter des « cake mix » ou « cookie mix » ou bien « muffin mix » comme ça, vous n'aurez pas de problèmes pour trouver les ingrédients au supermarché. Mais si vous avez besoin de mesures pour votre recette, n'oubliez pas d'apporter aussi vos tasses et cuillères de mesure.

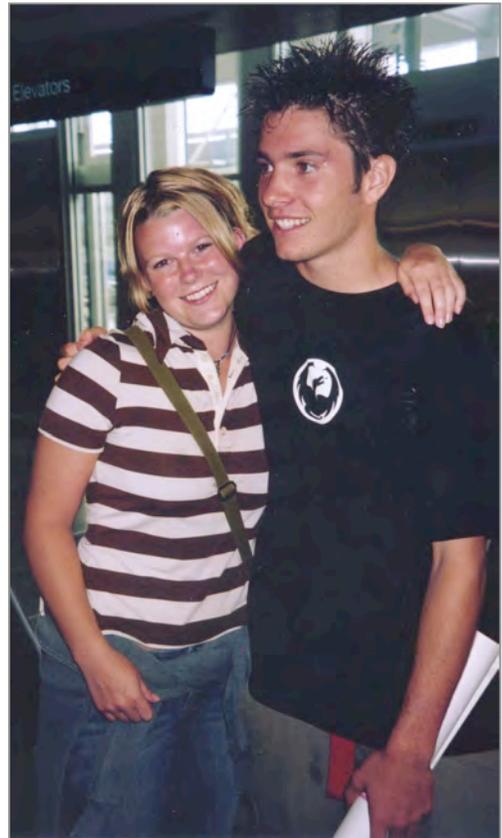
Surtout, ne vous enfermez pas dans votre chambre ! Vous êtes invité et il est impoli de passer trop de temps dans votre chambre. Vous êtes venu pour rencontrer des Français. **C'est à vous de faire des efforts — peut-être de grands efforts ! — pour les connaître.**

Gardez votre chambre propre, et **faites votre lit** tous les jours (même si vous ne le faites pas chez vous !). C'est la moindre des choses, et ça montre que vous êtes bien élevé.

Si vous avez la possibilité d'**aller à l'école**, acceptez ! Mais ne passez pas toute la journée au cours d'anglais. Si possible, visitez d'autres cours, même si vous comprenez mal ce qui s'y passe. N'oubliez pas d'apporter de **l'argent pour le bus et la cantine**. C'est à vous de payer

– environ 1,50 euro pour le bus, et environ 4 à 5 euros pour la cantine ; ça dépend de l'école et parfois, de ce que vous mangez. Demandez à votre famille.

Quand il sera temps de repartir, vous serez peut-être triste. C'est normal ! Mais, n'oubliez pas votre famille une fois que vous êtes parti. **Il faut absolument écrire une lettre de remerciement après votre départ**. N'oubliez pas que vous représentez non seulement vous-même et votre famille, mais tous les États-Unis, et que vous voulez que les Français gardent un bon souvenir des Américains.



EN FAMILLE

UNE JOURNÉE TYPIQUE

Imaginons une journée typique pendant votre séjour en famille. **Vous vous réveillerez** vers 7 h. Soit vous aurez un réveil, soit votre mère française viendra vous réveiller pour le petit déjeuner.



En arrivant à table, vous verrez les bises entre membres de la famille. Ne soyez pas surpris si vous en recevez aussi ! Cela veut dire que vous faites partie de la famille !

Le petit déjeuner en France est vraiment petit. Souvent, c'est **une boisson chaude et du pain**, du beurre, et de la confiture. Les jeunes boivent souvent du chocolat chaud, mais on boit aussi du thé, du café, ou du café au lait. Le café au lait se fait avec des parts égales de lait chaud et de café fort. On boit sa boisson chaude dans un bol. Pour le pain, il y a souvent des tartines (tranches de baguette), mais parfois aussi des petits pains (hard rolls), des biscottes (melba toast) ou des croissants — si c'est une occasion spéciale !

Récemment, les Français ont pris goût aux céréales (comme les flocons de maïs) et au jus d'orange au petit déjeuner. Autrefois, les jeunes ne buvaient jamais de lait froid, mais cela se fait plus souvent maintenant.

Après le petit déjeuner, vous passerez à la salle de bains pour **faire votre toilette**. Bien des maisons françaises ont un **chauffe-eau** plus petit que ceux de chez nous. Voilà pourquoi il faut vous doucher le plus vite possible. Si vous prenez un bain, ne remplissez pas la baignoire jusqu'au bord. **L'important est de ne pas gaspiller l'eau**. Laissez-en pour les autres ! Il n'y a souvent pas de rideaux dans les douches en France, et alors, il se peut que vous mettiez de l'eau par terre. Soyez poli et passez la serpillière pour essuyer le plancher. **Faites attention à ne pas monopoliser la salle de bains**. Les autres dans la famille voudraient y passer aussi. Heureusement, les W.C. se trouvent à part dans les maisons françaises, donc, si on a besoin d'aller aux toilettes, on n'a pas à attendre en souffrant s'il y a quelqu'un dans la salle de bains. N'oubliez pas de **fermer la porte des W.C. en sortant**. Aux USA la porte des W.C. reste souvent ouverte quand il n'y a personne. En France, la porte reste toujours fermée.

Pas mal de Français portent le même pantalon, la même chemise, ou la même robe deux ou trois jours avant de les laver. Cela ne veut pas dire qu'ils sont sales. Là aussi, il est question de gaspillage. Les Français ont tendance à avoir peu de vêtements, au lieu de beaucoup comme nous. Laver les vêtements trop souvent les use. C'est une différence culturelle entre nous et eux, et comme on dit en France: « *Vive la différence !* » L'important est de ne pas critiquer les différences, mais de les noter, de les accepter et peut-être même de les adopter une fois de retour aux USA.

Quand vous partirez pour l'école, votre mère française vous fera peut-être la bise. En France, il est impoli de partir sans dire « au revoir ».



Rappelez-vous que si vous allez à l'école, il faudra payer votre transport, si vous n'y allez pas à pied. L'école ne fournit pas toujours un car de ramassage comme aux États-Unis. Mais, en tout cas, **ne manquez pas cette occasion formidable de visiter un collège ou un lycée français**, ou peut-être même une université si vous avez un frère ou une soeur plus âgé.

Il se peut que le prof de géographie vous demande de **parler de votre région**, et que le prof d'anglais vous demande de parler anglais. C'est chouette d'être l'expert, n'est-ce pas ? N'oubliez pas, si vous êtes présenté au professeur, de lui **serrer la main**.

À **midi**, vous mangerez à la cantine, si vous ne rentrez pas à la maison. (Si vous mangez à la cantine, vous payerez votre propre déjeuner — environ 4 à 5 euros. Le prix dépend de l'école. Demandez à votre frère ou votre soeur.) Quelquefois, dans les cantines, on est servi à table, comme dans un restaurant ! Mais, parfois il faut faire la queue comme dans votre école. Vous aurez au



moins une entrée, un plat principal et un dessert, et **une heure pour manger !** Chouette, n'est-ce pas ? Les Français ne vous croiront pas si vous leur dites que chez vous, vous n'avez que vingt-cinq minutes ! Faites une petite comparaison entre la nourriture à l'école en France et à l'école chez vous. **Laquelle préférez-vous ?**

Si vous rencontrez d'autres Américains, n'oubliez pas que **vous êtes en France pour parler français !** Ne manquez pas l'occasion de faire la connaissance des Français et ne restez pas toujours avec des Américains. Vous pouvez faire ça aux États-Unis, et gratuitement !

L'après-midi vous irez encore aux cours (si ce n'est pas un mercredi). Après les cours, vers quatre ou cinq heures, vous prendrez peut-être **un goûter**, soit à la maison, soit en passant par une boulangerie en rentrant. Essayez un petit pain au chocolat — miam ! miam !

À la maison, votre frère ou soeur aura peut-être des **devoirs à faire**. Vous pouvez l'aider, ou vous reposer. Profitez de ces moments pour écrire des cartes postales, ou bien écrire dans votre cahier, si vous en avez un. Avant le dîner, vous pourrez aller **faire des courses** — chercher du pain ou des légumes frais pour le dîner.

En France, **on dîne tard** — vers huit heures. Et on n'est pas pressé. C'est le moment de discuter de la journée et de reprendre contact avec tous les membres de la famille. À la fin du repas, n'oubliez pas de **remercier** votre hôtesse et de proposer d'aider à **faire la vaisselle**.

Ne comptez pas sortir le soir, surtout s'il y a cours le lendemain. Les adolescents français doivent prendre leurs études au sérieux s'ils veulent aller à l'université. Mais le samedi soir, les jeunes prennent souvent le temps de **sortir entre amis**, pour aller au cinéma ou au café. Et le dimanche, les Français font souvent des excursions en famille pour visiter des musées ou pour **faire un pique-nique à la campagne**. On est aussi souvent invité à manger chez des amis.



Après le dîner, dans plusieurs familles, toute la famille regarde la télé ou un film. **L'heure de coucher** varie, bien sûr, Faites la bise à vos frères et soeurs, votre maman et votre papa français (ou serrez-leur la main si vous préférez). Et hop ! Au lit ! **Bonne nuit. Faites de beaux rêves.** À demain!

Et le lendemain? Que se passe-t-il si vous ne voulez pas aller à l'école? Si la mère ne travaille pas en dehors de la maison, demandez-lui si vous pouvez rester à la maison. Comme ça, vous aurez un peu de temps pour vous reposer ou écrire des cartes postales ou écrire dans votre journal. L'après-midi, vous pourrez faire une petite promenade dans le voisinage.

À vous de savoir vous distraire! Profitez du peu de temps que vous avez en France pour apprendre. Posez plein de questions ! Soyez intéressé et soyez intéressant !

De toute façon, essayez de profiter au maximum de votre séjour. Rappelez-vous que le verbe « s'ennuyer » (to be bored) en français est un verbe réfléchi. C'est à dire qu'il s'agit d'une action que l'on fait à soi-même ! **Donc si vous vous ennuyez, c'est que vous faites trop peu d'efforts pour vous distraire! La réussite de votre séjour en famille dépend beaucoup de vous.**

DIALOGUE

Paul, un jeune Américain, entre dans la cuisine de sa famille française.

MME VERDIER: Bonjour, Paul. As-tu bien dormi?

PAUL: Oui, j'ai très bien dormi, merci.

MME VERDIER: Qu'est-ce que tu vas faire aujourd'hui, Paul?

PAUL: Je ne sais pas. Hier, je suis allé à l'école avec Julien. Mais aujourd'hui, il a des examens.

MME VERDIER: Moi, je vais en ville. Veux-tu m'accompagner?

PAUL: Oh, oui, je veux bien. Je voudrais acheter des cadeaux pour ma famille aux États-Unis.

MME VERDIER: Je t'emmènerai au marché et tu pourras m'aider à faire des courses. Ça va ?

PAUL: Oui, c'est très gentil à vous. Merci de tout ce que vous faites pour moi.

MME VERDIER: Mais c'est normal. Ça nous fait plaisir. Et maintenant, bois ton chocolat. Après, on ira en ville !

N'oubliez pas que l'important est d'essayer de communiquer avec votre famille. Il n'est pas nécessaire de parler parfaitement — ce n'est pas un examen, et il n'y aura pas de notes ! Mais faites de votre mieux ! Imiter les autres, et communiquez !

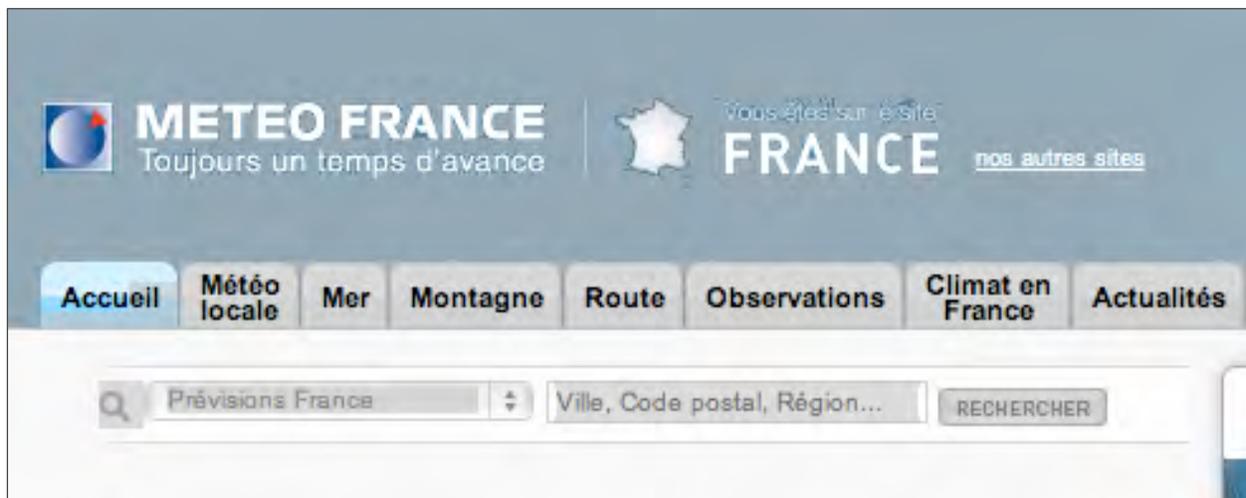


ACTIVITÉ

Quand vous saurez le nom de la ville où aura lieu votre séjour en famille, vous pourrez la Googler (comme on dit en français) pour trouver les renseignements suivants :

1. Quelle est sa population ? _____
2. Dans quel département se trouve cette ville ? _____
3. Comment s'appelle le maire ? _____
4. Est-ce qu'il y a un métro ? Un système de bus ? _____
5. Est-ce qu'il y a une gare ? _____

Consulte le site <http://www.meteofrance.com> pour apprendre plus sur la météo de votre ville. Vous pouvez faire pareil pour les autres villes que vous visiterez pendant votre séjour.



LA COMPOSITION DE LA FAMILLE

The family unit is so important to the French that the « Déclaration Universelle des Droits de l'Homme » drafted in 1948 declares, « La famille est l'élément naturel et fondamental de la Société et de l'Etat ». The extended family is common in France. Don't be surprised if at least one grandparent lives with your French family. Single parent families are becoming more common as well. Even though you learned family vocabulary in French I, it won't hurt to brush up before you go! The expressions in parentheses are slang terms or pet names for these family members.



la grand-mère (Mami ou Mémé)	grandmother (gramma)
le grand-père (Papi ou Pépé)	grandfather (grandpa)
la mère (Maman)	mother (Mom)
le père (Papa)	father (Dad)
la femme	wife
le mari	husband
la belle-mère	mother-in-law (or stepmother)
le beau-père	father-in-law (or stepfather)
les enfants (les gosses, les gamins)	children (the kids)
enfant unique	only child
enfants adoptifs	adopted children
(Je suis adopté/e)	I'm adopted.
la fille / la fillette	daughter, girl
la soeur (la frangine)	sister (sis)
le fils / le fiston	son
le frère (le frangin)	brother (bro)
la demie (-soeur)	half-sister
le demi (-frère)	half-brother

la belle-soeur
le beau-frère
la belle-fille
le beau-fils
le gendre
les beaux-parents
les petits-enfants
la petite-fille, le petit-fils
le cousin, la cousine
la tante (Tatie)
l'oncle (Tonton)
l'aîné(e)
cadet/ cadette
le cadet/ la cadette
le benjamin/ la benjamine
le bébé
la marraine
le parrain
arrière...
arrière grand-mère
les parents
marié/e
une veuve
un veuf
célibataire
parent célibataire
fiancé(e)
se marier avec
épouser
divorcer d'avec
séparer

sister-in-law (or stepsister)
 brother-in-law (or stepbrother)
 daughter-in-law (or step)
 son-in-law (or stepbrother)
 son-in-law (only)
 in-laws
 grandchildren
 granddaughter, grandson
 cousin
 aunt ("Auntie")
 uncle ("Unk")
 the oldest (child)
 younger
 the youngest
 the youngest
 the baby
 godmother
 godfather
 great
 great grandmother
 parents, or relatives
 married
 a widow
 a widower
 single (unmarried)
 single parent
 engaged
 to marry someone
 to marry
 to divorce
 to separate



le chien (le toutou) the dog
 (doggie)
le chat (le minet) the cat (kitty)
le voisin/ la voisine the neighbor
les connaissances acquaintances
les invité(e)s guests
les amis friends
les copains/les copines pals
 (whom you go out with)
le petit ami/ la petite amie
 boyfriend, girlfriend



ACTIVITÉS

- A. Prepare your family tree and explain it to your classmates. Use sketches or photos to represent your family members.
- B. Put together the photos that you plan to take with you for your homestay, and practice identifying the people in them for your French family.
- C. Try your hand at making up a listening riddle involving family relationships. For example:
« Qui est **la mère du frère de mon cousin** ? » Réponse: **Ma tante.**
« Qui est **l'oncle de mon cousin** ? » Réponse: **Mon père.**
« Qui est **le père de la mère de ma cousine** ? » Réponse: **Mon grand-père.**
- D. Gossip Column. Prepare a few tidbits of celebrity gossip to share with classmates. For example, « Une telle va **divorcer d'avec** un tel. » « Un tel a une nouvelle **petite amie.** »
- E. Soaps. If you and a friend share a love for soap operas (les feuilletons), have fun figuring out the relationships of your favorite characters. Exemple: « Mme Machin est **la mère** d'une telle, **la veuve** d'un tel, **la tante** d'un tel, **la belle-mère du fils** de M. Machin, et **la grand-mère** d'une telle. »



VOCABULAIRE DIVERS

Of course, there's no way that you can learn every term you'll need before you go to France. Here are some expressions which will be very helpful during your family stay.

TERMS OF APPROVAL

chouette
cool
génial/ géniale
fantastique
merveilleux/merveilleuse
magnifique
bon/bonne
terrible (slang)
waouh !
formidable
sympa
extra
super
impressionnant/e
très bien
bravo
Que c'est beau ! (That's beautiful!)
C'est joli, ça ! (That's pretty!)

TERMS OF DISAPPROVAL

mauvais/e
(très) mal
méchant/e
minable
moche
néga (slang)
naze (slang)

Use as many positive expressions as you can to show your appreciation and approval! Your host family will be pleased and you can expect your stay to be a good one!

TERMS OF COURTESY

déranger	to bother, to disturb
Excusez-moi de vous déranger...	Excuse me for disturbing you.
Ça vous dérange si...?	Would it bother you if...?
Cela m'est égal.	I don't mind. (I don't care.)
Est-ce que je pourrais...	Could I (please)...?
Vous permettez?	May I? (Do you mind?)
Puis-je...? (très élégant!)	May I?

Ça y est.	I've got it. or That's it.
Ça y est ?	Is that it? (Are we/you done?)
On y va.	Let's go. Note that in familiar French, « on » is often used in the sense of « we ».
On s'en va.	We're leaving.
D'accord.	Okay. (I agree)

J'ai le mal de pays.	I'm homesick.
manquer (à)	to miss (to be lacking to)
Ma famille me manque.	I miss my family.
Tu me manques.	I miss you.
Vous allez me manquer.	I'm going to miss you.

If you miss your family and friends, talk about it with your host family. And then put your mind to what you can do to take advantage of this brief opportunity! Avoid calling home as it will only make you more homesick!

QU'EST-CE QU'ON DIT?

SITUATION

Vous cherchez un mot en français.
Vous voulez savoir le sens d'un mot.
Vous ne comprenez pas.
Vous n'entendez pas.
Vous bousculez quelqu'un.
Vous voulez quelque chose.
Vous recevez quelque chose.
Quelqu'un vous dit « merci ».

Vous voulez aider quelqu'un.

Vous refusez quelque chose.
Vous refusez de la nourriture.
Vous voulez payer.
Vous voulez payer au restaurant.
Vous allez manger.
Quelqu'un éternue. « Atchoum ! »
Vous répondez au téléphone.
Vous entrez dans un petit magasin.

QU'EST-CE QU'ON DIT?

Comment dit-on... en français ?
Que veut dire... en français ?
Je ne comprends pas.
Pardon ? ou Comment ?
Pardon.
S'il vous plaît. ou S'il te plaît.
Merci. ou Merci beaucoup.
Je vous en prie. (Je t'en prie.) ou De rien.
ou (Il n'y a) pas de quoi.
Puis-je vous aider ? ou Est-ce que je peux
vous aider ?
Merci. ou Non, merci.
Merci. J'ai bien mangé. ou Non, merci.
Ça fait combien ? ou Je vous dois combien ?
L'addition, s'il vous plaît.
Bon appétit.
À vos souhaits. ou À tes souhaits.
Allô ?
Messieurs, dames. ou Bonjour, madame.

QUOI DIRE QUAND VOUS NE SAVEZ PAS QUOI DIRE

(what to say when you don't know what to say)

Euh...	Um...	Pardon ?	What ?
Ben...	Well...	Comment ?	What ?
Alors...	Well...	Qu'est-ce que vous avez dit ?	What did you say ?

Je réfléchis.	I'm thinking.
Je ne suis pas sûr(e).	I'm not sure.
Je ne sais pas.	I don't know.
Je ne sais pas quoi dire.	I don't know what to say.
Je ne sais pas le dire en français.	I don't know how to say it in French.

COMMENT REFUSER

Merci, je ne fume pas.	No thanks. I don't smoke.
Je ne peux pas boire l'alcool.	I can't drink.
J'ai dû signer un accord.	I had to sign an agreement.

Dans mon école, si on utilise le cannabis, ou si on boit de l'alcool, on n'a plus le droit de participer aux activités. On ne peut plus faire partie d'une équipe de sport...

VOCABULAIRE – CIRCUMLOCUTION

Circumlocution literally means “to talk around”. It is an invaluable asset to communication, since there is no way you can know the correct word for every thing in the world! So, it helps to be able to describe what you’re after.

For example, let’s say that you can’t remember the word for “hat”. You can ask for “something to put on my head”. You might not get a hat right away, but at least people know approximately what you want.

Here are some very useful phrases and expressions to help you circumlocute!

une chose	a thing	quelque chose (de)	something
un machin	a thing(-amajig)	quelque chose pour....	something to...
un truc	a thing	un truc pour...	something to...
une sorte de	a kind of...	comme un/e....	like a....

You can also ask for words and their meanings with two handy expressions:

Comment dit-on...? How do you say...? and

Que veut dire...? What does mean?

Don’t be afraid to point to what you want, but take advantage of the situation to note the correct word and how to spell it. Ask, « **Comment est-ce qu’on écrit ça ?** » and the person helping you will spell it for you. If you have a piece of paper, write down the word, but if not, try repeating the word several times, and using it in a sentence. When you do get to some paper, write down the new word, and teach it to your friends.

An important word about vocabulary: You may learn some very inappropriate expressions while travelling. Please be careful with their usage. You may think it’s cool to use slang and swear words, but many people could easily be offended, especially since those expressions may have a much stronger meaning in the other language. People may get the wrong impression of you. Remember to be a good (and courteous!) ambassador.



ACTIVITÉS

A. See if you can guess what the speaker would like:

1. J'ai besoin de quelque chose pour écrire, une sorte de crayon, mais avec de l'encre.
2. Je cherche un machin comme un sac pour mes livres et mes papiers.
3. Il me faut un truc pour coudre—long et en métal, avec un petit trou.
4. Je ne sais pas comment le dire, mais c'est pour boire de l'eau.
5. C'est comme un t-shirt, mais avec des boutons.

If you guessed *un stylo, un cartable, une aiguille, un verre, et une chemise*, you understand circumlocution very well!

B. Practice asking permission and expressing opinions with a classmate.

Puis-je ? (ou Est-ce que je pourrais..... ?)

À mon avis,

C. Prepare a list of 20 questions that you would like to ask your French host mom or dad, and another list of 20 questions that you would like to ask your French host brother or sister.

En français, bien sûr !



APRÈS LE SÉJOUR EN FAMILLE

Oui, vous serez fatigué en rentrant, mais n'oubliez surtout pas d'écrire *tout de suite* une lettre de remerciements à votre famille d'accueil. Si vous avez peur de faire des fautes, restez simple et sincère, mais montrez-leur surtout que vous avez apprécié d'avoir été reçu dans leur famille.

Voici une idée de comment vous y prendre. Mais ne copiez pas cette lettre ! Utilisez vos propres mots et vos propres sentiments.

123 Votre Rue

Votre Ville, Votre État 12345

USA

Votre ville, le ## mois

Chers amis,

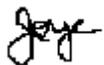
Je suis de retour chez moi aux USA. J'ai fait un très beau voyage, surtout grâce à l'excellent accueil chez vous !

Je tiens à vous remercier chaleureusement pour tout ce que vous avez fait pour moi lors de mon séjour. C'était un vrai plaisir pour moi de vous connaître et de vivre avec vous.

J'espère qu'un jour vous pourrez venir me rendre visite aux États-Unis ou que nous pourrions tous nous revoir peut-être en France.

Merci encore pour tout !

Je vous embrasse,



VOCABULAIRE – LA CUISINE / LA SALLE À MANGER

la cuisine	the kitchen	le comptoir	the counter
l'évier	kitchen sink	les placards	cupboards
le torchon	dish towel	le bac	dish pan
le four	oven	le frigo	refrigerator
la cafetière	coffee pot	le lave-vaisselle	dishwasher
le batteur	mixer	une casserole	cooking pot
la manique	pot holder	une recette	a recipe
un tabouret	a stool	un tablier	an apron
une serpillière	a mop (floor)		
cuisiner	to cook	la salle à manger	the dining room
préparer un repas	to fix a meal	un set de table	a placemat
mettre la table	to set the table	la table	table
débarrasser...	to clear...	la chaise	chair
essuyer	to wipe	la nappe	table cloth
un balai	a broom	la serviette	napkin
une pelle	a dustpan	le couvert	place setting
la poubelle	garbage can	l'argenterie	silverware
le couteau	knife		
déjeuner	to eat breakfast	la fourchette	fork
déjeuner	to eat lunch	la cuillère	spoon
dîner	to eat dinner	l'assiette	plate
goûter	to taste / to snack	une tasse	a cup
le goûter	snack (at 4 p.m.)	un verre	a glass
les miettes	crumbs	un bol	a bowl

PHRASES UTILES

À table!	Come and eat!	Bon appétit!	Enjoy your meal.
Ça sent bon!	That smells good!	C'est délicieux.	It's delicious.
Servez-vous.	Help yourself.	Je vous sers?	Shall I serve you?
Reprenez-en.	Have some more.	Je veux bien.	Yes, thank you.
(Non,) merci.	No thanks.	C'est à mon goût!	I like this!
Je n'ai plus faim.	I'm full.	J'ai (encore) faim.	I'm still hungry.
C'est très bon, mais j'ai eu assez.		Passez-moi...SVP.	Please pass me...

Je n'aime pas tellement...les épinards.	I don't much care for....spinach.
Mes compliments.	My compliments.
Vous faites bien la cuisine.	You're a good cook.
A quelle heure est-ce qu'on dîne?	What time is dinner?
Je suis désolée, mais je ne peux pas boire le vin.	I'm sorry, but I can't drink wine.

Note: Offer to help in anyway you can: setting the table, peeling vegetables (« éplucher »), setting and clearing the table, taking out the garbage (« sortir la poubelle »). You're not expected to like every dish, but at least try small portions -- and don't make a big fuss if you don't like something. Always try to be polite and gracious !

VOCABULAIRE – LA CHAMBRE

le lit	bed	faire le lit	make the bed
les draps	sheets	la couverture	blanket
le dessus de lit	bedspread	le duvet	comforter
un oreiller	pillow	le matelas	mattress
une taie	pillow case	l'armoire	freestanding closet
le placard	cupboards	un cintre	clothes hanger
les volets	shutters	la lumière	the light
allumer	to turn on the light	éteindre	to turn out the light
le réveil	alarm clock	sonner	to ring
le tapis	the rug	la moquette	carpeting
la brosse	hairbrush	le peigne	comb
la glace	mirror	le miroir	mirror
vos affaires	your “stuff”	ranger	to tidy up
balayer	to sweep	la corbeille	wastebasket
la prise	the plug-in		
l'étagère	shelves		

PHRASES UTILES

J'ai sommeil.	I'm sleepy.
Je vais me coucher.	I'm going to bed.
Bonsoir.	Good evening.
Bonne nuit!	Good night. (sleep well)
Je voudrais me lever de bonne heure.	I'd like to get up early.
Je voudrais faire la grasse matinée.	I'd like to sleep in.
Je mettrai mon réveil pour 7 heures.	I'll set my alarm for seven.
Avez-vous bien dormi?	Did you sleep well?
J'ai (très) bien dormi.	I slept (very) well.
J'ai (très) mal dormi.	I slept (very) badly.
J'ai dormi sur deux oreilles.	I slept very well (on both ears!).
J'ai dormi comme une souche.	I slept like a log.
J'ai passé une nuit blanche.	I didn't sleep a wink. (white night)

VOCABULAIRE – LA SALLE DE BAINS

le lavabo	the sink	la baignoire	the bathtub
le bidet	Sitz bath	une serviette	a towel
faire sa toilette	to clean up	une savonnette	a bar of soap
un gant de toilette	wash cloth (like a mitten)		
une brosse à dents	a toothbrush		
la douche	shower	le robinet	faucet
le W.C. (vé cé)	toilet	la chasse d'eau	the flush
tirer la chasse	to flush the toilet		
papier hygiénique(m.)	toilet paper		
le shampooing	shampoo	le rasoir	razor
l'après-shampooing	creme rinse	la mousse	shaving cream
bain moussant	bubble bath	le déodorisant	deodorant
le sèche-cheveux	hairdryer	le fer à boucler	curling iron
brancher	to plug in	la prise	the plug-in
faire sauter les plombs	to blow a fuse	le carrelage	tiles

VOCABULAIRE – LA LESSIVE

faire une lessive	to do laundry	une machine à laver	washing machine
le lavomatique	laundromat	un séchoir	dryer
faire sécher	to dry	repasser	to iron
un fer	an iron	une planche	a board
mouillé(e)	wet	humide	damp
la lessive	detergent	étendre le linge	to hang up the laundry
l'eau de Javel	bleach	une pince à linge	clothespin
froissé	wrinkled	un panier	a basket

(ATTENTION: In French washing machines, the water gets *very* hot — in fact, the setting for whites is « bouillir » (to boil). If you have some delicate clothing, ask your French mother for a gentle or delicate cycle. Also, don't expect your French mother to wash all your clothes for you. Offer to do it yourself after learning how the machine works. If your French mother does do your laundry for you, be sure to thank her especially for this extra favor.

VOCABULAIRE – LA SANTÉ

The most common expression used with illnesses and conditions is « **J'ai...** » You can practice the following expressions using « **J'ai...** »

mal	hurt	J'ai mal	I hurt.
mal à la tête	headache	J'ai mal à la tête.	My head aches.
mal aux dents	toothache	J'ai mal aux dents.	I have a toothache.
mal au ventre	stomachache	J'ai mal au ventre.	I've got a stomachache.
mal au coeur	upset stomach	J'ai mal au coeur.	I'm nauseous.
mal à la gorge	sore throat	J'ai mal à la gorge.	I have a sore throat.
mal au dos	backache	J'ai mal au dos.	I have a backache.
mal aux pieds	sore feet	J'ai mal aux pieds.	My feet hurt.
mal à l'oreille	earache	J'ai mal à l'oreille.	I have an earache.
le mal du pays	homesickness	J'ai le mal du pays.	I'm homesick.
chaud	hot	J'ai chaud.	I'm hot.
froid	cold	J'ai froid.	I'm cold.
de la fièvre	a fever	J'ai de la fièvre.	I have a fever.
pris froid	caught a chill	J'ai pris froid.	I caught a chill.
un rhume	a cold	J'ai un (gros) rhume.	I have a (bad) cold.
la grippe	the flu	J'ai la grippe.	I have the flu.
la colique	the diarrhea	J'ai la colique.	I've got diarrhea.
la diarrhée	the diarrhea	J'ai la diarrhée.	I've got diarrhea.
des cloques	hives	J'ai des cloques.	I have hives.
des allergies	allergies	J'ai des allergies.	I have allergies.
des crampes	cramps	J'ai des crampes.	I have cramps.
des boutons	pimples	J'ai des boutons.	I have pimples.
de l'eczéma	a rash	J'ai de l'eczéma.	I have a rash.
des ampoules	blisters	J'ai des ampoules.	I have blisters.
une foulure	a sprain	J'ai une foulure.	I have a sprain.
un bleu	a bruise	J'ai un bleu.	I have a bruise.
un inhalateur	an inhaler	J'ai besoin d'un inhalateur.	I need an inhaler.

The following expressions take « **Je suis...** »

malade	sick	Je suis malade.	I'm sick.
fatigué(e)	tired	Je suis fatigué(e).	I'm tired.
épuisé(e)	exhausted	Je suis épuisé(e).	I'm exhausted.
enceinte	pregnant	Je suis enceinte.	I'm pregnant.
tombé(e)	fell down	Je suis tombé(e)	I fell down.

The following expressions take « **Je me suis...** » (because they're reflexive)

foulé +body part	sprained	Je me suis foulé la cheville.	I sprained my ankle.
tordu +body part	sprained	Je me suis tordu le dos.	I sprained my back
coupé(e)	cut	Je me suis coupé(e).	I cut myself.

VOCABULAIRE – LA PHARMACIE

Hopefully, you won't have to go to « l'hôpital » or « la clinique ». But, if you have a minor problem, you probably can take care of it at « la pharmacie ». Here are some helpful terms to get you what you're looking for.

les aspirines	aspirin	les pastilles	throat lozenges
du sirop	(cough) syrup	une pommade	chest rub (or linament)
des comprimés	tablets or pills	des Kleenex	Kleenex
des mouchoirs en papier	tissues	des pansements	band-aids
des serviettes hygiéniques	sanitary napkins	des tampons	tampons
une ordonnance	a prescription	un médicament	a medication
les lunettes	glasses	un étui	a case
des lentilles, des verres			
de contact	contact lenses	guérir	to cure
dures, classiques	hard	soigner	to take care of
souples	soft		
solution	saline solution	Guéris-toi vite!	Get well soon!
des gouttes	drops	Soigne-toi.	Take care of yourself.

If you do get a chance to visit the neighborhood pharmacy, take a look at all the things that are sold there! It's fascinating. As well, try to find any signs which say « homéopathie ». The French are very interested in herbal cures, which are usually taken in the form of « infusions » or « tisanes », hot drinks which are usually consumed before bedtime or after a meal.

Remember: Try describing what you want if you don't know exactly the word for it.

ACTIVITÉ

With a partner, try a game of twenty questions. One partner picks a condition from the vocabulary list, and the other tries to guess what it is. Keep score and see who gets the answer in the least number of guesses. Lowest score wins.

Example:

ELEVE A: As-tu la colique?

B: Non, je n'ai pas la colique.

A: As-tu mal à la tête?

B: Non, je n'ai pas mal à la tête.

A: As-tu des cloques?

B: Oui, j'ai des cloques.

(Elève A scores "3" pts for 3 guesses.)



EN CONCLUSION

Ça y est. Voilà tout ce que nous pouvons vous dire pour vous préparer—à part une chose:
N'oubliez pas de vous amuser !



Pensez à tout le travail et à tous les efforts que vous avez faits pour pouvoir faire ce voyage. Peut-être que vous avez dû trouver un travail pour gagner de l'argent. Peut-être que vous avez dû faire des devoirs supplémentaires pour pouvoir partir pendant l'année scolaire, ou peut-être que vous allez manquer des répétitions de baseball ou de softball afin de pouvoir partir pendant l'été.

Quel que soit le sacrifice que vous avez fait, ne gâchez pas le voyage en vous plaignant, ou en refusant les occasions de goûter, de voir, de sentir et d'entendre ce que la France a à vous offrir. Votre temps en France passera très, très vite! Essayez donc de le savourer — parce que vous avez beaucoup travaillé pour avoir cette occasion.

Dernier conseil : N'oubliez pas de remercier les gens qui ont rendu possible ce voyage : vos parents, votre famille française, et surtout votre prof de français ! Sans lui ou elle, vous n'auriez pas eu cette occasion fabuleuse de voyager dans ce beau pays qui s'appelle **La France**.